

邮发代号: 2-448 国外代号: BM390 国内定价: 7.00元

# 法语学习

2012年/2

APPRENDRE LE FRANÇAIS

双月刊



Apprendre  
le français

法语学习

2012年第2期  
1980年7月创刊  
总第179期

主管 中华人民共和国教育部  
主办 北京外国语大学  
编辑 《法语学习》编辑部  
地址 北京 8936 信箱 29 分箱  
电话 (010)88816607/6952  
邮政编码 100089  
电邮 fyxx29@bfsu.edu.cn  
出版 外语教学与研究出版社  
地址 北京市西三环北路 19 号  
发行部 (010)88819867/69  
印刷 北京联华印刷厂

编辑部编委会

主编 王 助  
副主编 王吉会  
编委 王 助  
傅 荣  
王吉会  
车 琳

本期执行编辑

王吉会

# 目 录

## 精品书架

- 4 | Mémoires  
8 | Un enfant malade

王媛 译  
李建娜 译

## 法语课堂

- 12 | ni 的用法及相关配合问题  
16 | 魁北克法语歌曲 *Dégénération* 的课堂赏析  
20 | 几组常见同义词辨析  
22 | 法语节奏组的划分、使用和意义

徐宁  
戴冬梅  
吕玉冬  
王雪晴

## 译苑掇英

- 24 | 常见法译汉案例分析(1)  
26 | 中国时政词汇汉法对译(46)

李军

中国译协中译外委员会中译法分会

- 30 | 译文的精准度

陈琳

## 语言研究

- 32 | 法语冠词作为名词阴阳性、单复数标志之外的功能  
——对部分专有名词冠词使用问题的研究 张德富

## 文学研究

- 38 | 尤瑟纳尔《东方故事集》中的寡妇及其爱情 李冬冬

## 科技之窗

- 41 | Pourquoi certains OGM cessent-ils d'être  
efficaces contre les insectes?

王吉会 编译

# 尤瑟纳尔《东方故事集》中的寡妇及其爱情

● 上海对外贸易学院 李冬冬

**摘要:**《东方故事集》是法国女作家玛格丽特·尤瑟纳尔的短篇小说集,收录了10篇炉火纯青的作品,描述了发生在东方国家的离奇故事。其中两篇《马尔科的微笑》和《寡妇阿芙罗迪亚》的女主人公都是寡妇。本文将对这两篇小说中女性形象进行分析,从女性视角研究尤氏笔下的寡妇形象和寡妇的爱情。

**关键词:** 玛格丽特·尤瑟纳尔, 东方故事集, 寡妇, 爱恨情仇, 勇敢无畏

作为法兰西学术院(Académie française)350年来的第一位女院士,玛格丽特·尤瑟纳尔不仅是一位文学家,而且也是一名女学者。《文艺生活》杂志2010年第11期外国文艺专栏下刊登了一篇名为《浅析尤瑟纳尔笔下的男同性恋者形象》,正如该文作者所言,尤氏笔下的主人公多为男性,而在《东方故事集》中,我们却看到了形形色色的女性形象。

《东方故事集》是尤瑟纳尔1938年出版的第三部短篇小说集,被列为20世纪最重要的短篇小说集之一,标志着她在短篇小说写作上所能达到的高度。该集中收录了10篇炉火纯青的作品,描写了形形色色的爱情故事,读者在感到震惊、感动、悲伤的同时,头脑中也留下了各式各样、栩栩如生的女性形象。其中引人注意的是《马尔科的微笑》和《寡妇阿芙罗迪亚》塑造的均是寡妇形象。她们相同的遭遇塑造了相近的性格特征,对待爱情表现出了同样的勇敢无畏精神。但由于情人不同的态度,两人做出了不同寻常的举动。得到情人真爱的寡妇和被情人背叛的寡妇如何面对自己的命运? 本文将从女性视觉出发研究作家笔下的寡妇形象和寡妇的爱情。

## 一、寡妇的爱恨情仇

根据《东方故事集》译者序(玛格丽特·尤瑟纳尔,2007)中的分析,《马尔科的微笑》歌颂的是爱情的力量。故事的主人公马尔科是塞尔维亚民族反抗土耳其人统治的英勇斗士,他的勇猛和坚强可以与荷马史诗中的英雄阿基琉斯媲美。由于情妇的出卖,他被敌人逮捕,忍受了令人难以想象的酷刑,他一声也没哼,面无表情,装成一副死尸的样子。可是当美女在他的身边跳舞时,他心跳加快,嘴角露出了幸福的微笑,“爱情的力量比酷刑的威力更大,能使英雄情不自禁地露出心底的秘密。”(玛格丽特·尤瑟纳尔,2007:6)美女也爱慕马尔科,其中一位美丽的姑娘机灵地用手帕盖住了马尔科的微笑,“她的爱情表示与恶毒的寡妇出鬼主意形成鲜明的对照,这是一曲爱情的颂歌”(玛格丽特·尤瑟纳尔,2007)。可见译者认为这篇故事里的寡妇完全是一个毒如蛇蝎的女性。

论文《一个展示男性“好色”的准共性微笑》(柳鸣九,2008)也把马尔科称之为大英雄,认为他没有“饥不择食”,他的“好色”表现为很在乎“色”,很讲究“色”,非“美色不爱”,有美学趣味。他嫌弃那个半老徐娘,就是因为她没有姿色,尽管她对马尔科逢迎备至,但还是没有赢得马尔科的爱情。中国古语说“关关雎鸠,在河之洲,苗条淑女,君子好逑”,“喜爱美的事物本是人的天性,因此

喜爱美色实在无可厚非”。(柳鸣九,2008)这样的分析不免让人觉得柳鸣九先生对这个寡妇也没有任何同情之心。

玛格丽特·尤瑟纳尔是什么立场呢?我们可以通过文本分析找到一些答案。一方面,通读整篇故事我们没找到这个寡妇的名字,这说明作家关照的对象并不是某一位确定的寡妇的命运;另一方面,作者假借故事叙述者(工程师)之口,阐述了她写这个故事的深层用意:“打动我的是这种美妙的委婉表示,是这种受刑人嘴角的微笑,对他来说,欲望是最甜蜜的折磨。”(玛格丽特·尤瑟纳尔,2007:30)可见柳鸣九先生的分析从某个角度讲是符合作者的创作意图的:马尔科的微笑是大部分男人的准微笑,是男性面对美“色”时最为软弱的微笑。作家是否认为马尔科抛弃寡妇是符合人类道德规范的呢?是否像柳鸣九先生在《一个展示男性“好色”的准共性微笑》中所说的“如果没有现代的性意识与现代小说的创作意识是不可能写出这样的故事的”?如果是,我们真的很难理解尤瑟纳尔作为一个女性作家的写作立场。

笔者认为尤瑟纳尔钦佩的并不是马尔科这个英雄,也不是认为男人一定要追逐美女才算有品位。尤瑟纳尔是一名女性,但她更是一名作家。她钦佩的是东方故事中塑造英雄的高超手法,在东方流传的故事里,英雄并没有被描写成一个完美的神,他们也有人性的弱点。比如在《马尔科的微笑》的结尾作者说:“您的塞尔维亚英雄更确切地说是用血肉造成的……我不是要说您那些希腊英雄的坏话。当这些英雄因失望而恼恨的时候,就会窝在帐篷里;他们会为死难朋友嚎啕痛苦;他们会拖着敌人尸体的双脚,绕着征服的城池转圈等等。”(玛格丽特·尤瑟纳尔,2007:20)在作者的心目中,这些行为都是违背道德规范的,或者说是无人道的,可在某种程度上,这些行为在一定的背景下又是合情合理的,符合人性的。“……但请相信我,《伊利亚特》中缺少阿基琉斯的笑容。”英雄身上也有弱点,马尔科的微笑体现了他的男性弱点,他的欲望战胜了理智。

基于上面的分析,笔者认为尤瑟纳尔对《马尔科的微笑》里的寡妇是有同情心的,这个寡妇应该得到她的爱情,可是因为马尔科“好色”的弱点,她没有得到。这个寡妇不是贫民家里的寡妇,她是“帕夏”的寡妇,“帕夏”是“奥斯曼帝国的各省总督或土耳其显赫人物的荣誉称号”(玛格丽特·尤瑟纳尔,2007:19),可想而知她是有地位、有身份、也有经济保障的女性,可是她偏偏爱上了这个具有反抗精神的民族英雄,她抛弃了自己的一切:舒适的生活、高贵地地位、自己的名誉,甚至冒着背上叛国的罪名和被捕的生命危险,来到海边一个已经被虫蛀、在海浪冲击下摇摇欲坠的木屋里“日日夜夜,想念和等待马尔科。她用油膏擦拭马尔科被海水变凉的身体,她在床上捂热他,而她的女仆毫不知情;她协助他晚上与他的代理人和同伙会面。天蒙蒙亮,她就来到还没有人的厨房为他准备他最喜欢的菜肴。”(玛格丽特·尤瑟纳尔,2007:23)

这个希腊寡妇的爱是勇敢、无所畏惧的,她的爱是热烈而忘我的,她的爱也是温柔体贴、无微不至的,难道这样的爱不值得换回对方的爱情吗?但她没有得到,她只是马尔科借以利用的一堵挡风的墙,一所避难的港。她的错就是她不再年轻、不再漂亮。所以当喝醉了酒的马尔科骂她是“臭婆娘”、“老妖婆”的时候,当他一脚把盛着肉的盆踢出窗外的时候,她的心被彻底伤透了。

伤透了心的寡妇仍然像追求爱情时一样勇敢而无所畏惧,不过,强烈的爱情引燃的是深仇大恨。她要报复,她要让这个负心的人受到惩罚。所以她佯装温柔地劝说马尔科推迟动身的日子,然后找来了土耳其士兵,献出各式各样的计策终于抓住了马尔科,并利用各种酷刑来揭穿马尔科装死的阴谋。当所有人都以为马尔科已经死了的时候,寡妇想到了最后的办法:既然你嫌弃我丑陋,那我就给你找来美女,来看看“爱情是否会继续使他苦恼”(玛格丽特·尤瑟纳尔,2007:28)。当一群美女围着马尔科跳舞的时候,当一头褐发,脖子雪白的美女艾舍用赤裸的脚碰他时,他的“心越来越剧烈和不规则地跳动,强烈到他生怕在场的人最终会听到他的心跳;一丝近乎痛苦的幸

福微笑,不由自主地显现在他的嘴唇上。”(玛格丽特·尤瑟纳尔,2007:29)可是这个微笑被艾舍用手绢盖上了,当众人离散,寡妇留下了。她为什么留下?她也许仍不相信马尔科会死,不相信的潜意识也许是对马尔科的爱,也许是对马尔科的恨。但即使是恨,也是因为爱之深才恨之切。

## 二、寡妇的勇敢无畏

《寡妇阿芙罗迪亚》中的同名主人公本是一个老牧师的妻子,但她与牧师之间没有真正的爱情。偶然的时机她结识了情人科思蒂斯。寡妇阿芙罗迪亚爱上的科思蒂斯不是一个像马尔科那样的英雄,而是一个凶狠的强人。通常来说这样的爱情是应该受到批判的:一个是不守妇道的妻子,一个是危害百姓的劫匪。而且由于两人私会被老牧师发现,科思蒂斯为了掩盖他们间的私情,杀死了老牧师。可尤氏没有对这样的爱情进行指责,而是描述了一个令人震撼的爱情故事。

村里人最终抓到了这个强人。令读者惊讶的是这个残忍凶狠的强人竟傻到把情人的名字刻到了自己的胳膊上。这股傻劲感动了阿芙罗迪亚,这个背经离道的女人顿时充满了为这个男人赴汤蹈火的勇气。阿芙罗迪亚是一个“计谋多端又冒失行事”(玛格丽特·尤瑟纳尔,2007:94)的女人,她趁村民睡午觉的时间挖开了老神父的墓穴,把神父的残骸拨到棺材的一角,“抓住科思蒂斯的腋窝,把他的尸体往墓穴拖去”(玛格丽特·尤瑟纳尔,2007:95)。科思蒂斯的头颅还戳在长柄叉上,于是寡妇又铤而走险,绕过村子去找情人的头颅。“她抓住头颅……打算把头颅藏在自己家里厨房的地底下,她抚摸它,安慰它说,他们俩得救了。”(玛格丽特·尤瑟纳尔,2007:97)最后,寡妇被农庄主发现,她带着鲜血淋漓的头颅坠落到深渊中。

正是通过这纵身一跳,她谱写了一首强烈的、执着的、勇敢的、逆抗性的爱情之歌。这不由让我们想起法国19世纪大作家司汤达写的《红与黑》里的马蒂尔德。马蒂尔德本是任性的贵族小姐,她爱上于连是因为于连没有像其他人那样对她阿谀奉承,她的爱情动机是征服;于连也并不爱马蒂尔德,而他与马蒂尔德发生关系是出于对上流社会的恨。于连与马蒂尔德之间的爱情是社会的产物,是不同阶级之间的爱情,这样的爱情应该是脆弱的,是经不起考验的,也不会得到读者的祝福。然而任性的马蒂尔德充满了对浪漫爱情的种种幻想,她想模仿自己的祖先,要亲吻情人的额头,要亲手埋葬情人的头颅,这样有些极端的惊人之举为这个本被读者讨厌的人物赢得了不少敬佩之情和恻隐之心。这个情节被移位到尤氏的这个短篇故事里,寡妇阿芙罗迪亚既有超人的爱的勇气,也有与爱人同生共死的决心。这样的爱情难道不应该得到人们的祝福吗?

过去,所有的女性均处于被压迫的地位,她们面对的是一个男权社会,她们的生活是以爱情或者以男人为中心的。她们的喜怒哀乐受制于她们在男人心中的地位,她们为爱而生,有的也为爱而死,有的因爱而变得痴迷或者疯狂,有的因爱而变得歇斯底里、残酷狠毒。而寡妇则是这个弱势群体中的最弱者:寡妇因“克”夫而被视为不洁、不祥之人,不仅受正统思想的“妇德观”的束缚,而且受到民间禁忌的种种掣肘。尤瑟纳尔笔下的寡妇并没有成为命运的奴隶,寡妇是命苦的女性,由于命运没有眷顾她们,她们反而变得更加坚强和彪悍;为了追求自己的爱情和幸福,她们变得勇敢而无所畏惧;如果情人真心对她们,她们便可以像阿芙罗迪亚一样为爱情赴汤蹈火;如果情人背叛她们,她们就会像马尔科的情妇那样变本加厉地进行报复,“最毒妇人心”是因为女人付出太多,受伤太深。寡妇就是敢爱敢恨、敢做敢当、坚强无畏的女性。

## ● 参考文献 ●

- 柳鸣九,人性的观照——世界小说名篇中的情态与性态[M],上海:复旦大学出版社,2008.  
玛格丽特·尤瑟纳尔,东方故事集[M],郑克鲁译,上海:上海三联书店,2007.